

English Fairy Tales

Английские волшебные сказки

Из собрания Джозефа Джейкобса (1854 — 1916)

Книгу адаптировал **Андрей Бессонов**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Tom Tit Tot (Том Тит Тот)

ONCE upon a time (давным-давно: «однажды в одно время») there was a woman (/жила-/была женщина), and she baked five pies (и она испекла пять пирогов; *to bake* — печь). And when they came out of the oven (и когда их вынули: «они вышли вон» из печи; *to come* — приходиться), they were that overbaked (они так подгорели: «они были так перепечены») the crusts were too hard to eat (/что/ корки были слишком тверды, чтобы есть). So she says to her daughter (так что она говорит дочери: «к ее дочери»; *to say* — сказать): ‘Darter,’ (дочь; *разг. om daughter*) says she (говорит она), ‘put you them there pies on the shelf (положи ты их там = эти пироги на полку; *разг. вместо put the pies on the shelf* — положи пироги на полку), and leave ‘em (и оставь их; *разг. om them*) there a little (там ненадолго: «немного»), and they’ll come again (и они «подойдут снова»).’ — She meant, you know, the crust would get soft (она подразумевала, вы знаете = вы ведь понимаете, что корка станет мягкой; *to mean* — иметь в виду, подразумевать).

But the girl (но девушка), she says to herself (она говорит себе): ‘Well, if they’ll come again (ну, если они «подойдут снова»), I’ll eat ‘em now (я съем их сейчас).’ And she set to work (и она принялась за работу; *to set* —

устанавливать, начинать ...) and ate ‘em all (*и съела их все; to eat*), first and last (*до единого: «первый и последний»*).

daughter [`do:tə], mean [mi:n], meant [ment]

ONCE upon a time there was a woman, and she baked five pies. And when they came out of the oven, they were that overbaked the crusts were too hard to eat. So she says to her daughter:

‘Darter,’ says she, ‘put you them there pies on the shelf, and leave ‘em there a little, and they’ll come again.’ — She meant, you know, the crust would get soft. But the girl, she says to herself: ‘Well, if they’ll come again, I’ll eat ‘em now.’ And she set to work and ate ‘em all, first and last.

Well (*ну*), come supper-time (*когда пришло время ужина; архаич. разг. вместо when supper-time came*) the woman said (*женщина сказала*): ‘Go you (*иди: «иди ты»*); *разг. вместо go*), and get (*и принеси; to get — получить, раздобыть*) one o’ them there pies (*один из этих пирогов: «один из них там пирогов»*); *разг. вместо one of the pies*). I dare say they’ve come again now (*я полагаю: «смею сказать» /что/ они уже подошли: «подошли снова теперь»*); *I daresay — полагаю, думаю, мне кажется; осмелюсь сказать; they’ve come — сокр. форма от they have come*).

The girl went (*девушка пошла*) and she looked (*и она посмотрела*), and there was nothing but the dishes (*и там не было ничего, кроме тарелок*). So back she came (*так что назад она пришла = вернулась; разг. обратный порядок слов вместо she came back*) and says she (*и говорит*): ‘Noo (*нет; разг. от no*), they ain’t come again (*они не подошли снова; ain’t — разг. от haven’t = have not*).

‘Not one of ‘em (*ни один из них*)?’ says the mother (*говорит = спрашивает мать*).

‘Not one of’ ‘em,’ says she.

‘Well, come again, or not come again (ну, подошли или не подошли),’ said the woman (сказала женщина), ‘I’ll have one for supper (я съем один на ужин; *to have* — *иметь; получать*).’

‘But you can’t, if they ain’t come (но ты не можешь, если они не подошли; *can’t = cannot*),’ said the girl (сказала девушка).

‘But I can (но я могу = нет, могу),’ says she. ‘Go you, and bring the best of ‘em (иди и принеси лучший из них).’

‘Best or worst (лучший или худший),’ says the girl, ‘I’ve ate ‘em all (я съела их; *все разг. вместо I’ve eaten*), and you can’t have one till that’s come again (и ты не можешь съесть один = ни одного, пока он снова /не/ подошел; *that’s come = that has come*).’

supper [ˈsʌpə], dare [deə], worst [wɜːst]

Well, come supper-time the woman said: ‘Go you, and get one o’ them there pies. I dare say they’ve come again now.’

The girl went and she looked, and there was nothing but the dishes. So back she came and says she: ‘Noo, they ain’t come again.’

‘Not one of ‘em?’ says the mother.

‘Not one of ‘em,’ says she.

‘Well, come again, or not come again,’ said the woman, ‘I’ll have one for supper.’

‘But you can’t, if they ain’t come,’ said the girl.

‘But I can,’ says she. ‘Go you, and bring the best of ‘em.’

‘Best or worst,’ says the girl, ‘I’ve ate ‘em all, and you can’t have one till that’s come again.’

Well, the woman she was done (ну, женщина, она была обижена: «сделана»), and she took her spinning to the door to spin (и она взяла свою пряжу к двери, чтобы прясть; *to take* — *брать*), and as she span she sang (и пока она пряла, она пела; *to sing* — *петь*):

'My darter ha' ate five, five pies today.

My darter ha' ate five, five pies today.' (МОЯ ДОЧЬ СЪЕЛА ПЯТЬ, ПЯТЬ ПИРОГОВ СЕГОДНЯ)

The king was coming (король шел: «был приходящим/подходящим») down the street (по улице: «вниз по улице»), and he heard her sing (и он услышал как она поет: «он услышал ее петь»); *to hear* — *слышать*), but what she sang he couldn't hear (но что она пела, он не мог расслышать), so he stopped and said (так что он остановился и сказал):

'What was that you were singing (что́ было, что ты пела: «была поющей»), my good woman (моя добрая/хорошая женщина)?'

The woman was ashamed to let him hear (женщина постыдилась: «была пристыжена» позволить ему услышать; *shame* — *стыд*) what her daughter had been doing (что ее дочь /раньше/ сделала), so she sang (так что она пропела), instead of that (вместо того):

'My darter ha' spun five, five skeins today.

My darter ha' spun five, five skeins today.' (МОЯ ДОЧЬ СМОТАЛА ПЯТЬ, ПЯТЬ МОТКОВ ПРЯЖИ СЕГОДНЯ)

'Stars o' mine (звезды мои /восклицание; разг. вместо of mine/)! ' said the king, 'I never heard tell of anyone (я никогда не слышал, чтобы говорили/рассказывали о ком-нибудь) that could do that (который мог сделать это).' Then he said (затем он сказал): 'Look you here (слушай: «посмотри ты сюда» /в совр. речи употребляется без you/), I want a wife (мне нужна жена: «я хочу жену»), and I'll marry your daughter (и я женюсь на твоей дочери). But look you here,' says he, 'eleven months out of the year (одиннадцать месяцев из года) she shall have (у нее будет: «она будет иметь») all she likes to eat (все /что/ она любит есть), and all the gowns she likes to get (и все платья /которые/ она любит получать = которые ей понравятся), and all the company she likes to keep (и всех, с кем она любит водить дружбу: «всю компанию /которую/ она любит держать/хранить»); but the last month of the year (но в последний месяц года) she'll have to spin (ей придется мотать) five skeins every day (пять мотков

пряжи каждый день), and if she don't (и если она не сделает /этого/; /don't — разг. от doesn't/) I shall kill her (я убью ее).'

said [sed], ashamed [ə`ʃeɪmd], company [ˈkʌmpəni] skein [skeɪn]

Well, the woman she was done, and she took her spinning to the door to spin, and as she span she sang:

'My darter ha' ate five, five pies today.

My darter ha' ate five, five pies today.'

The king was coming down the street, and he heard her sing, but what she sang he couldn't hear, so he stopped and said:

'What was that you were singing, my good woman?'

The woman was ashamed to let him hear what her daughter had been doing, so she sang, instead of that:

'My darter ha' spun five, five skeins today.

My darter ha' spun five, five skeins today.'

'Stars o' mine!' said the king, 'I never heard tell of anyone that could do that.'

Then he said: 'Look you here, I want a wife, and I'll marry your daughter. But look you here,' says he, 'eleven months out of the year she shall have all she likes to eat, and all the gowns she likes to get, and all the company she likes to keep; but the last month of the year she'll have to spin five skeins every day, and if she don't I shall kill her.'

'All right (хорошо: «все верно»),' says the woman; for she thought (ибо она думала; *to think* — *думать*) what a grand marriage that was (какой великолепный брак это был бы). And as for the five skeins (а что до пяти мотков пряжи), when the time came (когда время придет), there'd be plenty of ways (будет множество способов: «обилие путей») of getting out of it (выкрутиться: «вылезти из этого»), and likeliest (и, вероятнее всего), he'd have

forgotten all about it (он /к тому времени/ забудет все об этом; *to forget* — *забывать*).

Well, so they were married (ну, так они поженились: «были обвенчаны»). And for eleven months (и в течение одиннадцати месяцев) the girl had all she liked to eat (у девушки было все, что она любила есть), and all the gowns she liked to get, and all the company she liked to keep (и /у нее были/ все платья, которые она любила получать, и все те, с кем она любила общаться).

But when the time was getting over (но когда время было на исходе; *to get over* — *перейти; заканчивать*), she began to think about the skeins (она начала думать о мотках пряжи) and to wonder (и интересоваться/задаваться вопросом) if he had ‘em in mind (помнил ли он о них: «если он имел их в мыслях/в сознании»). But not one word did he say about ‘em (но ни одного слова он не говорил о них), and she thought he’d wholly forgotten ‘em (и она подумала, что он полностью забыл их; */he had forgotten them/*).

marriage [`mæriʤ], wonder [`wʌndə], wholly [`həʊli]

‘All right,’ says the woman; for she thought what a grand marriage that was. And as for the five skeins, when the time came, there’d be plenty of ways of getting out of it, and likeliest, he’d have forgotten all about it.

Well, so they were married. And for eleven months the girl had all she liked to eat, and all the gowns she liked to get, and all the company she liked to keep.

But when the time was getting over, she began to think about the skeins and to wonder if he had ‘em in mind. But not one word did he say about ‘em, and she thought he’d wholly forgotten ‘em.

However, the last day of the last month (однако в последний день последнего месяца) he takes her to a room (он берет = *отводит* ее в комнату) she’d never set eyes on before (/которой/ она никогда раньше не замечала: «она никогда не уставила/направила глаза на /которую/ прежде»). There was nothing in it (в ней

ничего не было: «там было ничто в ней») but a spinning-wheel and a stool (кроме прялки и табуретки). And says he (и говорит он /обратный порядок слов вместо: *and he says*): ‘Now (ну: «сейчас»), my dear (моя дорогая), here you’ll be shut in tomorrow (здесь ты будешь заперта внутри завтра) with some victuals (с небольшим количеством: «несколько» провизии) and some flax (и небольшим количеством кудели), and if you haven’t spun five skeins by the night (и если ты не смотаешь пять мотков пряжи к /наступлению/ ночи), your head’ll go off (твоя голова слетит: «уйдет прочь»).’

And away he went (и прочь он ушел) about his business (по своим делам).

Well, she was that frightened (ну, она была так напугана; *to frighten* — *пугать*), she’d always been such a gatless girl (она всегда была такой неловкой девушкой), that she didn’t so much as know how to spin (что она даже не умела мотать пряжу: «что она не знала /даже/ так много, как мотать пряжу»), and what was she to do tomorrow (и что было ей делать завтра) with no one to come nigh her (ни с кем, кто бы подошел близко к ней = при том, что никто к ней не придет) to help her (чтобы помочь ей)? She sat down on a stool in the kitchen (она села на табурет на кухне), and law! how she did cry (и о! как она плакала; *law* = *lawks* — *Боже!*, *Бог мой!*)!

however [hau`evə], victuals [`vɪktʃuəlz], business [`bɪznəs]

However, the last day of the last month he takes her to a room she’d never set eyes on before. There was nothing in it but a spinning-wheel and a stool. And says he: ‘Now, my dear, here you’ll be shut in tomorrow with some victuals and some flax, and if you haven’t spun five skeins by the night, your head’ll go off.’

And away he went about his business.

Well, she was that frightened, she’d always been such a gatless girl, that she didn’t so much as know how to spin, and what was she to do tomorrow with no one to come nigh her to help her? She sat down on a stool in the kitchen, and law! how she did cry!

However (однако), all of a sudden (внезапно) she heard a sort of a knocking (она услышала как бы стук: «некую разновидность стучания») low down on the door (внизу: «низко внизу» по двери). She upped and oped it (она встала и открыла ее; *to up* — *архаич. разг. вставать от up* — *вверх*; *to ope* — *архаич. разг. вместо to open* — *открывать*), and what should she see but (и не увидела ничего, кроме: «и что бы она увидела, кроме») a small little black thing (маленького-маленького черного существа) with a long tail (с длинным хвостом). That looked up at her right curious (оно посмотрело вверх на нее очень: «прямо» любопытно; *архаич. вместо curiously*), and that said (и оно сказало):

‘What are you a-crying for (о чем ты плачешь)?’

‘What’s that to you (что это тебе = а тебе-то что)?’ says she.

‘Never you mind (неважно: «никогда = *вовсе* ты /не/ заботься»),’ that said (сказало оно), ‘but tell me what you’re a-crying for (но скажи мне, о чем ты плачешь).’

‘That won’t do me no good if I do (это не сделает мне ничего хорошего, если я скажу: «сделаю»; *won’t = will not*),’ says she.

‘You don’t know that (ты не знаешь этого),’ that said (оно сказало), and twirled that’s tail round (и покрутило свой: «этого» хвост вокруг).

‘Well,’ says she, ‘that won’t do no harm (это не сделает вреда; *разг. двойное отрицание вместо that won’t do any harm*), if that don’t do no good (/даже/ если это не делает: «делает» добра),’ and she upped and told about the pies (и она встала и рассказала о пирогах), and the skeins (и мотках пряжи), and everything (и обо всем).

‘This is what I’ll do (вот что я сделаю),’ says the little black thing (говорит маленькое черное существо). ‘I’ll come to your window every morning (я буду приходить к твоему окну каждое утро) and take the flax and bring it spun at night (брать кудель и приносить ее смотанной ночью).’

‘What’s your pay (что есть твоя оплата = что ты за это хочешь)?’ says she.

That looked out of the corner of that's eyes (оно посмотрело искоса: «оно выглянуло из угла его глаз»), and that said (и сказало):

'I'll give you three guesses (я дам тебе три попытки: «три догадки») every night (каждую ночь) to guess my name (угадать мое имя), and if you haven't guessed it (и если ты не угадаешь его) before the month's up (раньше, чем месяц кончится; *to be up* — *истечь, кончиться*) you shall be mine (ты будешь моей).'

knocking [`nokɪŋ], curious [`kjʊəriəs], guess [ges]

However, all of a sudden she heard a sort of a knocking low down on the door. She upped and oped it, and what should she see but a small little black thing with a long tail. That looked up at her right curious, and that said:

'What are you a-crying for?'

'What's that to you?' says she.

'Never you mind,' that said, 'but tell me what you're a-crying for.'

'That won't do me no good if I do,' says she.

'You don't know that,' that said, and twirled that's tail round.

'Well,' says she, 'that won't do no harm, if that don't do no good,' and she upped and told about the pies, and the skeins, and everything.

'This is what I'll do,' says the little black thing. 'I'll come to your window every morning and take the flax and bring it spun at night.'

'What's your pay?' says she.

That looked out of the corner of that's eyes, and that said:

'I'll give you three guesses every night to guess my name, and if you haven't guessed it before the month's up you shall be mine.'

Well, she thought (ну, — она подумала), she'd be sure to guess that's name (/что/ она непременно угадает имя этого /существа/) before the month was up (раньше, чем истечет месяц). 'All right,' says she (ладно, — говорит она), 'I agree (я соглашаюсь = согласна).'

‘All right,’ that says (ладно, — говорит оно), and law! how that twirled that’s tail (и ой! как оно покрутило своим хвостом).

Well, the next day (ну, на следующий день), her husband took her into the room (ее муж взял = отвел ее в комнату), and there was the flax (и там была кудель) and the day’s food (и еда на день).

‘Now (ну: «теперь»), there’s the flax (вот кудель),’ says he, ‘and if that ain’t spun up this night (и если она не будет смотана к этой ночи; *ain’t = isn’t = is not*), off goes your head (прочь идет твоя голова).’ And then he went out (и затем он вышел: «пошел наружу») and locked the door (и запер дверь).

He’d hardly gone (он едва ушел), when there was a knocking (когда раздался: «там был» стук) against the window (по окну).

She upped and she oped it (она встала и открыла его), and there sure enough (и там конечно: «конечно достаточно» — *разг.*) was the little old thing (было маленькое старое существо) sitting on the ledge (сидящее на выступе).

‘Where’s the flax (где кудель)?’ says he.

‘Here it be (здесь это есть: «быть» — *архаич.* = вот она),’ says she. And she gave it to him (и она дала это ему; *to give — давать*).

Well, come the evening (ну, когда пришел вечер: «приходить вечер» — *архаич.*) a knocking came again to the window (стук раздался снова по окну).

She upped and she oped it (она встала и открыла его), and there was the little old thing with five skeins of flax on his arm (и там было маленькое старое существо с пятью мотками пряжи на его руке).

‘Here it be (вот она),’ says he, and he gave it to her (и дал это ей).

‘Now, what’s my name (ну, каково: «что есть» мое имя)?’ says he.

‘What, is that Bill (что, это Билл = не Билл ли)?’ says she.

‘Noo (нет; *разг. архаич. вместо: no*), that ain’t (это так: «не есть»; *ain’t = is not*),’ says he, and he twirled his tail (сказал он и покрутил своим хвостом). ‘Is that Ned (может, Нед)?’ says she.

‘Noo, that ain’t,’ says he, and he twirled his tail. ‘Well, is that Mark (ну, может, Марк)?’ says she.

‘Noo, that ain’t,’ says he, and he twirled his tail harder (и он покрутил своим хвостом сильнее/энергичнее), and away he flew (и прочь он улетел; *to fly — летать*).

husband [ˈhʌzbənd], enough [ɪˈnʌf], flew [flu:]

Well, she thought, she’d be sure to guess that’s name before the month was up.

‘All right,’ says she, ‘I agree.’

‘All right,’ that says, and law! how that twirled that’s tail.

Well, the next day, her husband took her into the room, and there was the flax and the day’s food.

‘Now, there’s the flax,’ says he, ‘and if that ain’t spun up this night, off goes your head.’ And then he went out and locked the door.

He’d hardly gone, when there was a knocking against the window.

She upped and she oped it, and there sure enough was the little old thing sitting on the ledge.

‘Where’s the flax?’ says he.

‘Here it be,’ says she. And she gave it to him.

Well, come the evening a knocking came again to the window. She upped and she oped it, and there was the little old thing with five skeins of flax on his arm.

‘Here it be,’ says he, and he gave it to her.

‘Now, what’s my name?’ says he.

‘What, is that Bill?’ says she.

‘Noo, that ain’t,’ says he, and he twirled his tail. ‘Is that Ned?’ says she.

‘Noo, that ain’t,’ says he, and he twirled his tail. ‘Well, is that Mark?’ says she.

‘Noo, that ain’t,’ says he, and he twirled his tail harder, and away he flew.

Well, when her husband came in (ну, когда ее муж вошел: «пришел внутрь»), there were the five skeins ready for him (там было пять мотков пряжи готово для него). ‘I see I shan’t have to kill you tonight, my dear (я вижу, мне не

придется убить тебя сегодня вечером; *shan't = shall not*),’ says he; ‘you’ll have your food and your flax in the morning (ты получишь свою еду и свою кудель утром; *'ll = will, shall*),’ says he, and away he goes (и уходит прочь).

Well, every day the flax and the food were brought (каждый день кудель и еда были приносимы = приносились; *to bring — приносить*), and every day (и каждый день) that there little black thing (это: «это там» маленькое черное существо) used to come (регулярно приходило: «имело обыкновение приходить») mornings and evenings (по утрам и вечерам). And all the day (и весь день) the girl sat (девушка сидела) trying to think of names (пытаясь вспомнить = подобрать имена; *to think of — вспоминать*) to say to it (чтобы сказать ему) when it came at night (когда оно придет ночью). But she never hit on the right one (но она так и не: «никогда/вовсе» попала: «ударила» на правильное /имя/). And as it got towards the end of the month (и с приближением конца месяца: «как оно подошло к концу месяца»; *to get — получать; добираться; достигать*), the thing began to look so malicious (это существо начало глядеть так злобно), and that twirled that’s tail (и крутило своим хвостом) faster and faster (быстрее и быстрее; *fast — быстрый*) each time she gave a guess (каждый раз, как она предлагала: «давала» догадку = в очередной раз пыталась отгадать).

brought [bro:t], towards [tə`wo:dz], malicious [`mælisful]

Well, when her husband came in, there were the five skeins ready for him. ‘I see I shan’t have to kill you tonight, my dear,’ says he; ‘you’ll have your food and your flax in the morning,’ says he, and away he goes.

Well, every day the flax and the food were brought, and every day that there little black thing used to come mornings and evenings. And all the day the girl sat trying to think of names to say to it when it came at night. But she never hit on the right one. And as it got towards the end of the month, the thing began to look so malicious, and that twirled that’s tail faster and faster each time she gave a guess.

At last it came to the last day but one (наконец это = дело дошло до предпоследнего дня: «пришло к последнему дню кроме одного»). The thing came at night along with the five skeins (существо пришло ночью вместе с пятью мотками пряжи), and that said:

‘What, ain’t you got my name yet (/ну/ что, ты не выяснила = не отгадала еще моего имени; *ain’t = haven’t = have not; to get — получать; достигать; понять, выяснить*)?’

‘Is that Nicodemus (Никодим)?’ says she.

‘Noo, ‘t ain’t, (нет, неверно: «это не есть /оно/»); ‘t = *that*’ that says.

‘Is that Sammlle (Сэммл)?’ says she.

‘Noo, ‘t ain’t,’ that says.

‘A-well, is that Methusalem (а, ну тогда, Мафусаил)?’ says she.

‘Noo, ‘t ain’t that neither (нет, тоже неверно; разг. двойное отрицание вместо: *either*),’ that says.

Then that looks at her (затем это /существо/ смотрит на нее) with that’s eyes (своими глазами) like a coal of fire (как уголь из огня/костра), and that says:

‘Woman, there’s only tomorrow night (женщина, есть только завтра ночь = еще осталась завтрашняя ночь), and then you’ll be mine (а потом: «тогда» ты будешь моей)!’ And away it flew (и прочь оно улетело).

Nicodemus [nikə`di:məs], neither [`naiðə] или амер. [`ni:ðə], Methusalem [mə`θju:zələm]

At last it came to the last day but one. The thing came at night along with the five skeins, and that said:

‘What, ain’t you got my name yet?’

‘Is that Nicodemus?’ says she.

‘Noo, ‘t ain’t,’ that says.

'Is that Sammler?' says she.

'Noo, 't ain't,' that says.

'A-well, is that Methusalem?' says she.

'Noo, 't ain't that neither,' that says.

Then that looks at her with that's eyes like a coal of fire, and that says: 'Woman, there's only tomorrow night, and then you'll be mine!' And away it flew.

Well, she felt that horrid (она почувствовала /себя/ так ужасно; *to feel* — *чувствовать*). However, she heard the king coming along the passage (однако она услышала короля, идущего вдоль коридора). In he came (внутри он пришел = и вот он зашел), and when he sees the five skeins (и когда он видит пять мотков пряжи), he says (он говорит), says he (/вот что/ говорит): 'Well, my dear (моя дорогая),' says he. 'I don't see but what you'll have your skeins ready tomorrow night as well (я не вижу /ничего/, кроме /того/, что у тебя будут твои мотки пряжи готовы завтра ночью тоже), and as I reckon I shan't have to kill you (и так как я полагаю, /что/ мне не придется убивать тебя), I'll have supper (я поужинаю: «у меня будет ужин») in here tonight (внутри здесь = здесь, в этой комнате сегодня вечером).' So they brought supper, and another stool for him (так что принесли ужин и другой табурет для него), and down the two sat (и они оба уселись).

Well, he hadn't eaten but a mouthful or so (он не съел /ничего/, кроме одного глотка приблизительно: «или так»), when he stops and begins to laugh (когда = и вдруг он останавливается = перестает есть и начинает смеяться).

horrid [`horɪd], laugh [la:f], mouthful [`mauθful]

Well, she felt that horrid. However, she heard the king coming along the passage.

In he came, and when he sees the five skeins, he says, says he:

'Well, my dear,' says he. 'I don't see but what you'll have your skeins ready tomorrow night as well, and as I reckon I shan't have to kill you, I'll have supper

in here tonight.’ So they brought supper, and another stool for him, and down the two sate.

Well, he hadn’t eaten but a mouthful or so, when he stops and begins to laugh.

‘What is it (в чем дело: «что есть это»)?’ says she.

‘A-why (ну так),’ says he, ‘I was out a-hunting today (я ездил на охоту: «был снаружи, охотясь» сегодня; *a-hunting* — *архаич. разг. вместо: hunting*), and I got away (и я добрался прочь = забрался далеко) to a place in the wood (к месту в лесу) I’d never seen before (/которое/ я никогда не видел раньше). And there was an old chalk-pit (и там была старая меловая копь). And I heard a kind of a sort of (и я услышал что-то вроде: «разновидность разновидностей» — *обычно употребляются по отдельности, имеют одинаковое значение*) humming («бормотания/напевания под нос»). So I got off my hobby (так что я слез с моей лошадки), and I went right quiet to the pit (и пошел очень тихо к яме), and I looked down (и посмотрел вниз). Well, what should there be (что должно там быть) but (как не: «кроме») the funniest (самого забавного; *funny*) little black thing (маленького черного существа) you ever set eyes on (которое ты когда-либо видела: «/на/ которое ты когда-либо помещала = *направляла* глаза»). And what was that doing (и что оно делало), but that had a little spinning-wheel (как не держало: «имело» маленькую прялку), and that was spinning wonderful fast (и оно мотало чудесно быстро; *разг. вместо wonderfully* — *чудесно*), and twirling that’s tail (и крутило своим хвостом). And as that span that sang (и пока оно мотало, оно пело):

‘Nimmy nimmy not (нимми-нимми-нет = нимми-нимми-не угадаешь — *диал., сравните со словами игры в отгадывание: нимту нимту пак — угадай*)

My name’s Tom Tit Tot (мое имя есть Том Тит Тот).’

chalk [tʃo:k], quiet [ˈkwaɪət], wonderful [ˈwʌndəfʊl]

‘What is it?’ says she.

‘A-why,’ says he, ‘I was out a-hunting today, and I got away to a place in the wood I’d never seen before. And there was an old chalk-pit. And I heard a kind of a sort of humming. So I got off my hobby, and I went right quiet to the pit, and I looked down. Well, what should there be but the funniest little black thing you ever set eyes on. And what was that doing, but that had a little spinning-wheel, and that was spinning wonderful fast, and twirling that’s tail. And as that span that sang: ‘Nimmy nimmy not
My name’s Tom Tit Tot.’

Well, when the girl heard this (когда девушка услышала это), she felt as if she could have jumped out of her skin (она почувствовала /так/, как если она могла бы выпрыгнуть: «прыгнуть наружу» из своей кожи) for joy (от радости), but she didn’t say a word (но она не сказала ни одного слова).

Next day (на следующий день) that there little thing (это маленькое существо) looked so malicious (выглядело так злобно/коварно = имело такой коварный вид) when he came for the flax (когда оно пришло за куделью). And when the night came (а когда настала ночь) she heard that knocking (она услышала этот стук) against the window panes (по оконному стеклу). She opened the window (она открыла окно), and that come right in (и оно: «это» сразу вошло: «пришло прямо внутрь»; *come* — разг., вместо *came*) on the ledge (на карниз). That was grinning from ear to ear (оно ухмылялось от уха до уха), and Oo! that’s tail was twirling round so fast (этого = его хвост крутился вокруг так быстро).

Well, when the girl heard this, she felt as if she could have jumped out of her skin for joy, but she didn’t say a word.

Next day that there little thing looked so malicious when he came for the flax. And when the night came she heard that knocking against the window panes. She opened the window, and that come right in on the ledge. That was grinning from ear to ear, and Oo! that’s tail was twirling round so fast.

‘What’s my name (каково мое имя)?’ that says (это говорит), as that gave her the skeins (пока оно давало = давая ей мотки пряжи).

‘Is that Solomon (Соломон)?’ she says, pretending to be afeard (она говорит она, притворяясь испуганной; *afeard* — *архаич. вместо совр. afraid*).

‘Noo, ‘tain’t (нет, это не есть = неверно),’ that says, and that came further into the room (и вошло дальше в комнату).

‘Well, is that Zebedee (ну, Зеведей)?’ says she again (говорит она снова).

‘Noo, ‘tain’t,’ says the thing. And then that laughed (и затем оно рассмеялось) and twirled that’s tail (и покрутило своим хвостом) till you couldn’t hardly see it (до того, /что/ ты едва мог видеть его; = *could hardly*...).

‘Take time, woman (не торопись: «возьми время», женщина),’ that says; ‘next guess (следующая догадка), and you’re mine (и ты — моя).’ And that stretched out (и оно протянуло) that’s black hands at her (свои черные руки к ней).

Well, she backed (она отступила назад) a step or two (шаг или два), and she looked at it (и посмотрела на него), and then she laughed out (а затем рассмеялась), and says she, pointing her finger at it (и, говорит, указывая пальцем на него):

‘Nimmy nimmy not (нимми-нимми-нет)

Your name’s Tom Tit Tot (твое имя есть Том Тит Тот).’

Well, when that heard her (когда оно услышало ее), that gave an awful shriek (оно испустило: «дало = издало» ужасный вопль) and away that flew into the dark (и улетело прочь в темноту), and she never saw it any more (и она никогда не видела его больше).

Zebedee [`zebɪdi:], awful [`o:ful], shriek [ʃri:k]

‘What’s my name?’ that says, as that gave her the skeins.

‘Is that Solomon?’ she says, pretending to be afeard.

‘Noo, ‘tain’t,’ that says, and that came further into the room.

‘Well, is that Zebedee?’ says she again.

‘Noo, ‘tain’t,’ says the thing. And then that laughed and twirled that’s tail till you couldn’t hardly see it.

‘Take time, woman,’ that says; ‘next guess, and you’re mine.’ And that stretched out that’s black hands at her.

Well, she backed a step or two, and she looked at it, and then she laughed out, and says she, pointing her finger at it:

‘Nimmy nimmy not

Your name’s Tom Tit Tot.’

Well, when that heard her, that gave an awful shriek and away that flew into the dark, and she never saw it any more.

Здесь только небольшой фрагмент книги. Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»